

9 de frevâ do 1941

A Maria a a pensa coscì



Maria Terrile Vietz

L'ätra mattin, amiando o calendai pe vedde i mæ impegni, improvvisamente me se incollou i euggi in sce 'na data: "9 de frevâ" e mentalmente gh'ho azzunto 1941.

O tempo de 'na vitta ormai quæxi tutta speisa.

Aloa aveivo chinz'anni e o fæto da guæra o no m'aveiva coinvolta ciù de tanto; ommi in casa no ghe n'èa, a miseia a l'ea stabile e l'unico compito ch'aveiva o l'èa quello d'andâ a scheua. Quante a-o fæto contingente, finn-a a quello momento gh'èa stæto solo de azioin de disturbo da parte de l'aviazion françeise: quarche botta in lontananza, rombi de motori pe l'aia e l'unico fæto degno de cuioxitæ o l'èa stæto o crollo da casermetta di carabinè in via Rivoli, ma tutto questo o no me disturbava e anzi, con l'incoscienza de l'etæ, a-o seunno de sirene no m'arsavo manco d'in letto. Devo dî, che ben pochi vexin lasciavan a seu casa pe rifugiase a-i primmi cien o in te

cantinn-e comme consegnava e regole in caxo d'allarme.

Quella mattin, l'allarme o l'ea sunnou verso eutt'oe ma, invece di soliti çinque o sei squilli, o l'ea sunnou eutto votte: vale a dire incursione navale. Poi silenzio. Silenzio assoluto.

Eimo tutti un po' perplessi, poi, doppo 'na mez'òa se semmo un po appaxentæ; mi me son arzâ d'in letto decisa d'ascädame quello po' de læte macciou d'orzo de tutte e mattin, quarchedun o se n'ea returnou in casa pensando a un fâso allarme, quande tutt'asemme l'é partio o primmo colpo. L'èa passou esattamente 45 minuti. No aveimo mai sentio di rebombi pægi, questi tremoi da tæra, de muage, questi spostamenti d'aia che ne sciciupavan i timpani. De butto a casa a s'é impia de gente, eimo tutti ammuggiæ un a l'atro mentre e bombe ne passavan de d'ato sciguando e deflagran tutt'in gio. Chi cianzeiva, chi criava, chi pregava, chi in crisi isterica voeiva sciortî de feua, ma e muage cedeivan, perdeivan tocchi d'intonaco, i veddri ean tutti sciciupæ, l'aia a l'ea sturbia, no se respiava ciù. Me regordo che con mæ mamma, mæ nonna e mæ lalla streite in te un unico abbrasso, se baxavimo, se saluavimo convinte e preparæ a moî. "Ciao, ciao, stamme vixin...".

Paiva che l'avesimo sentio: 'na bomba a tîo basso a l'é passâ sfiorando o palasso in te 'na parabola in curva, destruzzendo i urtimi cien de dôtrei caseggiati i quæ son imploxi precipitando in to veuo e n'han sotterrou tutte e uscite... Scuo, pua, eimo in to zetto fin sotta a-e ascelle, immobilizzæ, senza poei respiâ, i euggi che bruxavan, forse senza sensi... poi anscimi, quarche colpo de tossa... poi quarche vox. Se ciammavimo un l'atro, incredibilmente tutti sarvi, miracolæ, ma im-mobilizzæ, prexonè in te 'na tomba de zetto, sotterræ comme i ratti.

In to spostamento d'äia, l'ea scentou da-e brasse de 'na sposinn-a, 'na figinn-a de sei meixi che (incredibilmente) a no l'ha dæto manco un bæo e pe quante faxescimo pe appaxentâ a mamma, tutti pensavimo ch'a fuse morta.

Pe nostra fortun-a, in to gio de dôtræ òe, n'han tiou feua tutti (anche a figinn-a, viva). In mèzo da stradda, comme fantasmî coverti de pua, inebetii e mutti, contemplavimo o scempio, a destruzion ch'aveivimo in gio, nui d'ogni nostro avei, increduli d'ese sciortii de li sotta, d'èse sopravvisciui a quell'ecatombe. Semmo stæti alögiæ in ti alberghi da çittæ, o resto o l'é squæxi stoia comune pe tutti d'alloa.

Ma quello che pochi san o l'é che durante quello bombardamento l'é arestou træ bombe inesplose.

A primma a l'é quella de S. Loenzo che poei vedde drento a gexa. L'atra a l'é quella ch'a n'ha miracolou che doppo a seu parabola de xeuo a l'é andæta a caze acogè in sce un letto de 'na casa de ciassa Embriaci.

E a terza, a l'é sprofondâ in ciassa De Ferrari e nisciun l'ha ciù attrovâ.

Maria Terrile Vietz

Ne scrivian

Pensâ a strepèlli



Se l'é vèa chi-a strîa a xêua de contâ e pägge che gh'é, lâscia pûre che mi pägge e pägge do brûgo, che tanto no sôn bôn a xoâ xêui vèui, sôlo boin pe fâ di dänni. Dänni a ménte a mi: apénsiteghe! Se mi pâise 'n òmmo de pâize, un paizân, pe dil'æ cürte, alôa sci che savia a chi sæ sæ cômme levâghe a sæ... Bèi, riæ, vivâgne, cômme pe dî ægoa a rôggi, no mânca mâi inte fâsce e inte còste di mónti. Ma za m'abastia de savéi che se tûtti quèlli ch'én chi, cômme chén da goàrdia, pâisan zenéixi a ûzo zenéize alôa quarcösa voriéiva dî che se méscia into cheu de tûtti. Za sæ alégro de sperâ che se tûtti niâtri pâiscimo segûi che quarcösa se méscia, tûtti i âtri ascî inprendiéivan a fâse rôso tra i mâpigia da léngoa e i despia da paròlla.

Apénsiteghe! Són i soin do cheu chi-a sôn de dâghe (e dàghial!) ne pèuan portâ da-a pòrta indoâ de 'n sô ch'o lûxe co-è nòstre pòule antîghe. E ancón reciòcan inte l'äia i discòrsci de véi: chi ghe vegnivà e famigge... lazù crescéiva i armoïn... la 'nto pròu s'arubatâva i figeu... l'é arivou e lâlè da-a villa...

Apénsiteghe! Ancheu gh'émme bén bén de ciù. Chi l'é ch'o no peu scrichi? Quæ zoèno o conòsco in sciâ seu pélle cös'a l'é a bazinn-a? Ancheu l'èuio o se piggia-a giâre, o vîn a bôtte, a càrne a mêze béstie, a fænn-a a sâcchi, e èuve a cäsce, e forçinn-e a chilli, e camixe a dozènn-e, i mandillî abrèutio. Ma, diggo mi, sémme pe quèsto ciù felîçi? E quânda-a grâscia a ne fa crésce a pânsa anièmo a fâse levâ'n mètro de bêle?

Apénsiteghe! Ancheu che gh'émme tûtto anémme a réizego de pèrde a cösa ciù 'nportante: e nòstre réixe! Che sôn e nòstre tradiçioin, a nòstra stöia e, sorvetûtto, a nòstra antîga léngoa! Gh'é vosciù mil'anni pe fâ scioi o zenéize de Portöia, de Sän Pè d'Ænna, de Ôtri, d'Arbénga ò de Spézza. Poèmo permétise de pèrde tûtto in mèno de çént'anni? Pe quèsto bezéugna parlâ, parlâ e ancón parlâ a nòstra léngoa, mostrâla a-i figgi e, pe-e tante madonæ e pe-i tanti mesiâi chi-a conòscian, mostrâla a-i nêvi e a-e nesétte. Sôlo coscì porièmo, tûtti insémme, arvî tórna a pòrta indoâ de 'n sô ch'o lûxe co-è nòstre pòule antîghe.

ALB

<http://www.zeneize.net/>

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Ti sæ, Franco, quande se nasce co-a dæta inte 'n mòddo, no l'é che ti peu cangiâla!

F: Perdiesann-a, Carlo, dove t'æ frigognou p'atrovâ a paròlla dæta?

C: Beh, dæta pe dî capaçitæ, ese bon a fâ, predispoziçion. Comme a dæta di camalli ò di canterin de squadde.

F: Eh sci, quelli che cantan con tanti rebighi!

C: Te diva, Franco, o Tontolini, che te n'ò za parlou, o gh'aiva 'n nomiagio ch'o l'ea a seu dæta. Òua ti t'aregordiæ che inti anni Çinquanta l'ea sciortio e coverte eletriche...

F: Eh se m'aregòrdo! E caze ean freide e p'ascädâse e coverte eletriche ean meglio do præve.

C: E defæti o figin do Tontolini o se lamentava d'avei de longo freido a-i pê. Aloa o Tontolini o l'é stæto pigiou da-a smangiaxon d'arangiase da solo. Inspirou da-e coverte eletriche, o l'à pigiou 'n pâ de cäsétte, o gh'à inandiou quarche fî elettrico, dôtræ rexistence e o l'à inbastio, con poche palanche, e "cäsétte eletriche"!

F: 'N ommo pin de fantaxia.

C: Tò-u racomando! Pe provàle o l'é anæto da-o Bröli. A dî a veitæ o se ciamava Brolis e o riparava biciclette, ma niatri, in zeneize, se refuemmo de dî a èsse finale.

F: T'æ pròpio raxon! No-â dimmo!

C: O Tontolini o l'arîa da-o Bröli co-o figin, o ghe infia e "cäsétte eletriche" e o l'attaca tutto sto cöso a-a preiza. Sto figin o l'incomensa a sbragiâ comme 'n matto! Stacca tutto, levighe e cäsétte, ma ancon gh'é bruxava i pê!

F: E aloa?

C: Te l'ò dito chò-u Bröli o l'agiustava e biciclette. Li da-a vixin gh'ea unn-a de quelle conche fæte a erco dove se ghe passa e gomme pe vedde dove son pertuzæ. Ben àn pigiou o figin e te l'àn ciaciou li drento! Un pò de rescioù doppo avei pigiou a corente!

Paròlle de Zena



Chissà perché, ma una parola amatissima dai genovesi è **angæzo** che il Casaccia definisce "oggetto di poco o niun conto". Si affianca ad **angæzo** tutta una serie di altre parole, che il Casaccia fa terminare in **æso**, quasi tutte in disuso, delle quali la grafia imprecisa del Casaccia non ci rivela l'esatta pronuncia: la **s** si dice dolce come in rosa (e in **angæzo**) o aspra come in sacco? La conclusione delle mie ricerche è che la **s** si pronuncia aspra come in sacco. Per me sarebbe davvero interessante se chi conosce una o più parole mi facesse sapere come le pronuncia. Veniamo adesso alle parole. Due sono sostantivi. Uno è **secæso**, il seccatoio per far seccare le castagne. L'atro è **biscæso** (resto, moneta spezzata) detto più comunemente **bischèrso**, parola questa che si usa anche per indicare una piccola parte del tutto: **gh'é 'n bischèrso de doî citti** (c'è un avanzo, o una mancanza, di due centimetri). Le restanti parole sono aggettivi: **cegæso** (pieghevole), **dagæso** (manesco), **lecæso** (ghiottono), **levæso** (levabile), **mangiæso** (mangereccio), **spendæso** (spendereccio, spendibile), **stocæso** (rompevole fragile). È interessante osservare che quest'ultimo aggettivo ha altri due significati: quello di affettato e lezioso (quasi un sinonimo di **blaghèur**, spacccone) e quello derivato dal verbo **stocâ**: frecciare, chiedere soldi con l'intenzione di non restituirli!

Miæ bén chò-u zenéize o no l'é 'n angæzo da vénde a-o repesin!
Franco Bampi

Tutte le regole di lettura sono espote nel libretto Grafia ofiçiâ, il primo della serie Bolezùmme, edito dalla Ses nel febbraio 2009.

Paròlle da no scordâ

apaxentæse: calmarsi, tranquillizzarsi

bæo: belato

cöso: coso, oggetto indefinito

dæta: predisposizione

de bôtto: di colpo, all'improvviso

frigognâ: frugacchiare

inandiâ: avviare, dar principio

inbasti: dare assesto

perdiesann-a: perbacco

peruzâ: bucare

præve: scaldaletto

rebîgo: ghirigoro, arzigogolo

resciou: sollievo

sbragiâ; gridare

sciciupâ: scoppiare

scigoâ: fischiare

smangiaxon: prurito, prurigine, fregola

stórbio: torbido, offuscato

tremô, tremoi: tremore, tremori

vèuo: cavedio

zétto: calcinacci